

ambas son teorías monodimensionales y reduccionistas de la acción social. El paradigma del don reconoce plenamente la fuerza de los intereses y la efectividad de la obligación pero dialectiza, sugiriendo la teoría pluridimensional y paradójica de la acción, expuesta por Mauss. La triple obligación de dar es una obligación de libertad, de espontaneidad en la cual la acción es interesada y desinteresada a la vez. "En fin de cuentas, la acción humana y sus simbolismos se desarrollan en la intersección de dos grandes oposiciones: de la muerte (el contrato absoluto) y de la vida; de la guerra (la rivalidad) y de la paz (la alianza)" (p. 126).

Caillé explica los cuatro conjuntos de lectura que sobre el don escribió Mauss: 1) El don como reduccionismo unilateral, 2) el inexistencialismo (el don para que exista, no debe existir porque no se da si se sabe que se va a dar, 3) la incompletitud del don, 4) el don como realidad sui generis. Cualquiera de estas posibilidades de mostrarse, de manifestarse el don, dependerá de un encadenamiento de actos preestablecidos cargados de sentido y de intercambio simbólico, y que entran en el campo del don ritual. De hecho hay una cierta equivalencia entre lo simbólico, lo ritual y lo ceremonial. Caillé realiza aquí un paréntesis para explicar el grado de sinonimia entre símbolo y rito: "1) En el rito o el ritual existe una dimensión de acción que el símbolo no tiene y que es posible fijar en correspondencia con la teoría de los actos de lenguaje (Searle) y de los performativos", (p. 207). El símbolo habla hablando o mostrando, el ritual haciendo. "2) Se pueden distinguir dos

grandes momentos del ritual: los rituales agonísticos, en los que predomina el antagonismo, la separación y la rivalidad y que pueden llevar a la muerte; y los rituales de agregación y fecundación que permiten el acceso a la creatividad y a la vida en la cultura y en la naturaleza" (p. 207).

Por otro lado el don es un regalo hecho a los hombres por los dioses y por la naturaleza puesto que el intercambio produce abundancia de riquezas física y espiritual, y esto a su vez influye en el espíritu, en los muertos, en los dioses, las cosas, los animales, la naturaleza; de allí surgen las celebraciones de ceremonias de acción de gracias (Mauss. 1991: 166).

Aun cuando tanto Mauss como Caillé y Geninasca se cuidan mucho de extrapolar esta teoría del don a las sociedades modernas, me arriesgo a afirmar que las cuatro lecturas del don se presentan hoy; es más, si se observa con detalle la realidad que nos circunda, el don de la no existencia (no se "dona" si se sabe que se va a dar) se encuentra subsumido en la cotidianidad moderna; un simple ejemplo bastará para este espacio: un jugador de lotería compra el billete con la esperanza de que ganará el premio ofrecido (Cfr contrato fiduciario, A.J. Greimas et J. Courtés 1979: 146), si lo gana, tanto el jugador como sus familiares y amigos afirman con certeza, que este premio es un milagro, un regalo recibido por el Santo de su devoción o por Dios, este santo colocó su mano sobre él y lo impregnó de suerte; usualmente el ganador le devuelve el regalo con misas y ofrendas en la iglesia, aún cuando no está obligado a ello. (Cfr. Dobrila Djukich. 2004 "The cosmologi-

cal ritual of lottery: Venezuelan study" en Acta Ethnographica Hungarica, Hungarían. Vol.49., numbers 1-2).

Asimismo, observamos que lo que permanece en todas las sociedades es el intercambio de bienes (en las primitivas por el trueque, y hoy por el comercio), los conflictos y la competencia también perduran, lo que varía son las armas y estrategias empleadas así como la moral y la

**PAOLO FABRI E ISABELLA PEZZINI (EDS)**

LE AVVENURE DI PINOCCHIO. TRA UN LINGUAGGIO E L'ALTRO, Roma: Meltemi. 2003, 312. ISBN 88-8353-185-X.

**GIANFRANCO MARRONE**

MOLTALBANO. Affermazioni e trasformazioni di un eroe mediatico. Roma: Rai-Eri, 2003, 328. ISBN 88-397-1073-6.

Parece evidente que la semiótica ha superado la excesiva centralidad del texto que la caracterizo durante muchos años. En una perspectiva sociosemiótica, como la que proponen estos dos volúmenes que aquí comentamos, el sentido se coagula por cierto en los textos, pero en modo mucho más general en la discursividad que atraviesa la totalidad de la vida social. El sentido de un texto no puede prescindir de la red de relaciones que este establece con los diferentes discursos al que hace referencia, y con el conjunto de textos que lo interpretan, lo re-leen, lo traducen en lenguas y sistemas semióticos diferentes.

En esta óptica el sugestivo volumen de Gianfranco Marrone analiza las recurrencia y las mutaciones que encuentra,

economía, en este tipo de transacciones. Esto nos demuestra la pertinencia de los trabajos de Mauss, el interés permanente sobre este tema por diversos autores y la actualización y aportes que Alain Caillé realiza a través de sus libros y de la Revue du MAUSS.

*Dobrila Djukich de Nery*

*Asociación Venezolana de Semiótica*

en el pasaje a través de diferentes textos y sistemas semióticos, un héroe mediático muy popular en Italia: el comisario de policía Salvo Montalbano, protagonista de una serie afortunada de novelas del escritor siciliano Andrea Camilleri, de una exitosa transposición televisiva y de ulteriores adaptaciones a diferentes historias. El autor repropone en el interior del debate semiótico el problema del personaje (problema irresuelto y descartado en su época) y particularmente del personaje serial, proponiendo una concepción "sociosemiótica", según la cual este no estaría encerrado en la inmanencia textual, sino que se constituiría entre los textos y a través de los textos. El personaje es para Marrone "una figura que en un modo u

otro sale fuera del texto para afirmarse en el mas vasto universo cultural al punto de concurrir y confundirse con los objetos y las personas del mundo de la experiencia (...) un verdadero héroe que pierde su enganche a un texto y a su autor y vive en la mente y en la conciencia de los lectores".

Que el personaje fuese una entidad no necesariamente interna al texto era ya implícito en alguna de las reflexiones mas recientes como la desarrollada por ejemplo por Hamon y Jouve con el "efecto personaje" de naturaleza pragmática mas que estrechamente textual. Sin embargo Marrone va mas allá: el efecto personaje es una construcción socio-semiótica que resulta no de un único texto sino de una red de re-envíos intertextuales. Concurren a la construcción de ese efecto el peritexto (para usar un termino genetiano), es decir el conjunto de textos y de discursos interpretativos relativos al personaje en cuestión, pero sobre todo, al menos en el caso de algunos personajes seriales, del conjunto de textos (del mismo u de otro autor) que retoman, modifican y traducen el personaje por el mismo o por otros medios. Desde este punto de vista el personaje estaría cercano a la noción levi-straussiana de mito, por cuanto no esta presente en un único texto sino que se puede observar comparativamente en el paso y en las transformaciones que sufre de un texto a otro. "Hace falta pensar - dice Marrone - a un mitismo intrínseco del personaje que le concierne esta disponibilidad traductiva entre textos, discursos y medios. En este sentido el personaje no esta en un único texto y ni siquiera en un

genérico contexto falto de enganches textuales, sino que vive y se nutre de la red intertextual que lo retraduce constantemente".

Análogas consideraciones hacen Paolo Fabbri e Isabella Pezzini en el capitulo con el que concluyen el bello volumen dedicado a las aventuras de Pinocho que editaron conjuntamente: se puede hablar de un tono mítico, o mejor aun de un mitismo, que es propio al personaje collodiano. Para Fabbri esta presente en Pinocho una cualidad mítica que le permitiría de ser constante aun a través de todas las formas de traducciones, transformaciones y usos a las que ha sido objeto, y esta seria la causa que permitiría la extrema movilidad del celebre muñeco de madera.

El tema de la traducción, del re-hacerse, de lo que queda inalterado y lo que cambia al pasar de un texto al otro, de un medium a otro, es central no solo en el discurso de Fabbri sino en la totalidad del libro, cuyo origen fue el seminario de 2001 que se desarrollo en el Centro Internacional de Semiótica y Lingüística de la Universidad de Urbino. Con artículos de Daniele Barbieri, Gianfranco Marrone, Nicola Dusi, Raffaele De Berti y de los organizadores, no se limita solamente al análisis textual de la novela de Collodi - al que se dedica el texto de Laura Barcellona -, sino que se interesa también a la larga tradiciones de textos a los que Pinocho ha dado lugar: las continuaciones (ya Pinocho había nacido como una serie mensual, con una segunda parte no prevista por el autor), traducciones mas o menos fieles, reducciones, reescrituras y transposiciones en diferentes lenguajes,

desde el cine hasta el teatro al dibujo animado etc. Se delinea así un cuadro de sugestivas facetas que recupera y profundiza la vocación comparativa que, como observa Isabella Pezzini, es propia del análisis semiótico.

*Paolo Bertetti*

*Traducción Lucrecia Escudero Chauvel*